

Автономная некоммерческая организация  
высшего образования  
«Санкт-Петербургская юридическая академия»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор Санкт-Петербургской  
юридической академии,  
доцент



О.С. Зыбина

«01» апреля 2022 г.

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Программа вступительных испытаний по  
образовательным программам высшего образования – программам  
подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Юриспруденция, научная специальность:

5.1.1. Теоретико-исторические науки

5.1.4. Уголовно-правовые науки

Рассмотрена  
на заседании кафедры социально-  
гуманитарных дисциплин  
«21» марта 2022 г.  
протокол № 9

Заведующий кафедрой социально-  
гуманитарных дисциплин  
д.п.н., профессор

А.В.Долматов

Одобрена  
на заседании ученого совета  
«31» марта 2022 г.  
протокол № 3

Ученый секретарь ученого совета,  
к.п.н., доцент

В.С. Жабенко

М.С. Лавреева

**Иностранный язык:** программа вступительных испытаний для лиц, поступающих в аспирантуру по направлениям подготовки Юриспруденция (уровень аспирантуры – СПб.: АНО ВО «Санкт-Петербургская юридическая академия», 2022. – 18 с.

Программа вступительного испытания в аспирантуру, проводимого АНО ВО «Санкт-Петербургская юридическая академия» самостоятельно, по направлениям подготовки Юриспруденция, сформирована на основе федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов).

В программе представлен обязательный минимум содержания профессиональной программы, обеспечивающий сдачу вступительного экзамена в аспирантуру АНО ВО Санкт-Петербургской юридической академии по соответствующей научной специальности.

Рекомендована в качестве программы для организации и проведения вступительного экзамена по соответствующей отрасли науки.

**Рецензенты:**

Каменский А.М., доктор педагогических наук, профессор кафедры управления ГАОУ ДПО «Ленинградский областной институт развития образования».

Кравцов А.О., кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры управления образованием и кадрового менеджмента ФБГОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена».

## 1. Цель и задачи вступительного испытания

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Целью вступительного испытания является оценка уровня практического владения поступающего иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- выполнять устный и письменный перевод статьи профессионально направленного характера со словарем и без словаря;
- делать сообщения на иностранном языке;
- общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности;
- понимать на слух лекции, доклады, сообщения.

### **Задачи:**

- 1) определить уровень владения умениями иноязычного чтения, которые позволяют читать оригинальную литературу (в научно-популярном жанре) на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- 2) проконтролировать владение умениями оформлять информацию, извлеченную из иноязычных источников, в виде перевода согласно правилам и нормам родного языка;
- 3) выявить уровень владения умениями делать сообщения на иностранном языке на темы, связанные с научной работой поступающего в аспирантуру и вести беседу по специальности.

## 2. Основные требования к уровню подготовки

На вступительном испытании поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. В частности, абитуриент

### **1) должен знать:**

- а) фонетический материал (основные фонетические стандарты иностранного языка; основные правила ритмико-интонационного оформления иноязычной речи);
- б) грамматический материал (основные понятия в области морфологии и синтаксиса иностранного языка; основные правила словообразования и

формоизменения; грамматические особенности построения устного и письменного высказывания);

в) лексический материал (наиболее распространенные языковые средства выражения коммуникативно-речевых функций и общеупотребительные речевые единицы; лексические явления, характерные для текстов профессиональной направленности, включая безэквивалентную и фоновую лексику, заимствования, многокомпонентные слова и выражения, а также часто используемые фразовые глаголы и фразеологизмы; принцип организации материала в основных двуязычных словарях и структуру словарной статьи);

г) социокультурные сведения (особенности формального и неформального языкового поведения и правила вербального и невербального поведения в типичных ситуациях бытового и профессионального общения);

## **2) иметь представление:**

а) о способах оформления речевых высказываний в соответствии с грамматическими и лексическими нормами устной и письменной иноязычной речи;

б) о вариантах соотношения конкретного коммуникативного намерения с грамматическим и лексическим наполнением речевого произведения;

в) о наиболее распространенных языковых средствах выражения коммуникативно-речевых функций (переспрос, уточнение, предложение и т.п.);

г) о фразеологических явлениях, характерных для текстов профессионально-ориентированной тематики;

д) о способах семантизации безэквивалентной лексики и раскрытия значения многокомпонентных слов и выражений;

## **3) владеть**

а) орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения;

б) умениями говорения и аудирования (владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики; умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора);

в) умениями чтения (умение читать оригинальную литературу по специальности, представленную в научно-популярном стиле, максимально полно и точно переводить информацию на русский язык, опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки).

Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

### **3. Требования к литературе для перевода с иностранного языка на русский по научной тематике диссертационного исследования**

Для сдачи вступительного испытания по иностранному языку разрешается использовать научную монографию или главы из нее и/или статьи, опубликованные в рецензируемых журналах или их электронных версиях за последние 10 (десять) лет. Литература не должна быть адаптирована и не должна относиться к разряду учебных пособий, справочных изданий, руководств по эксплуатации, диссертаций, отчетов. Объем: 250000 печ.знаков (без учета таблиц, графиков, рисунков).

### **4. Содержание вступительного испытания**

Вступительное испытание проводится в устной форме и включает следующие задания:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по тематике научной специальности.

Объем переводимого текста – 1500 -2000 печатных знаков.

Время на выполнение задания – 45-60 минут.

2. Просмотровое чтение текста по общекультурной тематике объемом 1000-1500 печатных знаков без словаря и передача основного содержания на иностранном языке. Время подготовки – 5-10 мин.

3. Устное монологическое высказывание на иностранном языке и беседа с преподавателем на одну из следующих тем:

1. My scientific interests.
2. My diploma project.
3. Modern system of higher education in Russia.
4. My research area.
5. Scientific research in English-speaking countries.
6. Scientific research in Russia.
7. Prospects of work in my field of knowledge.
8. Discoveries and innovations in Russia.
9. Discoveries and innovations in English-speaking countries.
10. My department.
11. My research project.
12. Our Academy as science centre.

### **5. Критерии оценки**

На вступительном испытании поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах вузовской программы и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности.

**«отлично»** – полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно;

**«хорошо»** – полный перевод (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения;

**«удовлетворительно»** – фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью ( $2/3 - 1/2$ ) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.

**«неудовлетворительно»** – неполный перевод (менее  $1/2$ ). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности с передачей его содержания:

**«отлично»** – полное изложение основного содержания фрагмента текста;

**«хорошо»** – текст передан семантически адекватно, но содержание передано не достаточно полно;

**«удовлетворительно»** – текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

**«неудовлетворительно»** – передано менее 50% основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и будущим научным исследованием:

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и будущей научной работой, оценивается монологическая речь на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по будущей диссертационной работе, а также диалогическая речь, позволяющая принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой и специальностью.

**«отлично»** – речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции, если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям (10-15 предложений). Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы;

**«хорошо»** – при высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний;

**«удовлетворительно»** – при высказывании встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные. Объем высказывания составляет не более 1/2. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний.

**«неудовлетворительно»** – неполное высказывание (менее 1/2), более 15 грамматических/лексических/фонетических ошибок, грамматически неоформленная речь.

## **6. Рекомендуемая литература**

1. Аванесян Ж.Г. Английский язык для юристов: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 2001. – 127 с.
2. Алешугина, Е.А. Профессионально ориентированный английский язык для магистрантов. Учеб. пособие для вузов / Е.А. Алешугина, Г.К. Крюкова, Д.А. Лошкарева; Нижегород. Гос. Архитектур.-строит. ун-т. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2016. – 95 с.
3. Десяткова, Т.М. Английский язык для юристов. Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция». М.: Омега – Л, 2012. – 373 с.
4. Зильберман, Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). М.: Наука, 1981.
5. Крупаткин, Я.Б. Читайте английские научные тексты. М.: Высш. шк., 1991.
6. Куценко, Л.И., Тимофеева, Г.И. Английский язык. М.: Моск. юридический институт (МВД РФ), 1996.
7. Минакова, Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие / Т.В. Минакова. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005. – 103 с.
8. Михельсон, Т.Н., Успенская, Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
9. Пароятникова, А.Д., Полевая, М.Ю. Английский язык (для гуманитарных фак-в университетов). М.: Высш. шк., 1990.
10. Резник, Р.В., Сорокина, Т.С., Казарицкая, Т.А. Практическая грамматика английского языка. М.: Флинта, Наука, 1996.
11. Федотова, О.Л. Деловой иностранный язык. Учебник по английскому языку для магистратов-юристов / О.Л. Федотова, О.Е. Иванова-Холодная. – Москва, 2016. – 145 с.
12. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов / и др. М.: Наука, 1980.
13. Шишкина Т.Н. Just English. Английский для юристов. Учеб. пособие для вузов / Шишкина Т.Н., Гуманова Ю.Л., Королева-МакАри В.А., Свешникова М.Л., Тихомирова Е.В. М.: Зерцало М, 2002. – 256 с.
14. Югова М.А. Английский язык для юристов. М.: Издательство Юрайт, 2016. – 471 с.

15. Amy Krois-Lindner. *International Legal English*. Cambridge University Press, 2011. – p. 320.



### **Модель сообщения о себе и будущей научной работе на английском языке:**

First, let me introduce myself.

My name is... (e.g. Ivanov Victor Ivanovich)

I'd like to take a postgraduate course at the department of ...

My future scientific advisor is Prof....

To begin with I'd like to give you a brief description of my background, that is my previous studies and work.

I graduated from ... University in .....

I received my diploma in Civil Engineering /Environmental Engineering/ Economics... ) at the department of ...

My specialization was...

My course work was dedicated to...

I had a period of practical training in (the field of ) at ....

During my final year at university I did my graduation paper in the area of ...

It was entitled...

It was a very interesting topic for me to investigate because...

After graduation I started my full time (part-time) work as a faculty member (teaching assistant / instructor / assistant professor / laboratory assistant) at ..

Last year I applied for a job as a ..... at ...

I was offered a position of ... at the department of (laboratory of / firm called "...")

I decided to combine my work and research in ... and was supported by ...

The topic/theme I have chosen is “ ...”

My scientific advisor suggested the study of ...

My interest was motivated by ....

Prof. N ... advised me to study ....

The topic of my thesis is “ ..... ”

It deals with exploration (investigation/analysis /development/integration) of

The subject of my research is ...

The object of my research is the operation (behaviour / processes) of .... The immediate aim (goal / objective) is to examine the function (behaviour/dynamics ) of ...

A current study in our laboratory is addressing the question of .... The focus of my research is on the relationship between .... and ... .

It is very important and interesting to examine (analyze/ evaluate/ describe) the complex interaction between ... and .... .

This is one of the points that strongly motivate my work dedicated to... .

Typically, we assume that the (group / value / characteristic / parameter) in question is ... Another aspect of the interaction is ....

For example, if we take ... then ... object

We may therefore assume that ...

Similarly, if one takes X to be .... then .... is related to ....

One may ask the question as to the nature of ....

A very interesting question which I am actively pursuing is.....

I am interested to know...

In our joint work with.... I explore (test/ examine) .....

To this end, we study ....

The methods and techniques we apply in this research include experiments (observations, laboratory tests, field and pilot plant study ....)

The experimental part of my research will mostly consist of tests to be conducted on ...

It is therefore quite encouraging that these methods may be used to solve a number of problems in this instance and get an insight in ...

As to the practical output of my study, I think they will be of considerable practical significance, because ...

The list of my published papers includes ....

Some of the general issues that I studied last year include: first, ... second, ... and third...

I remain actively involved in several other projects.

I have analysed the ... of this ... and tried to show that there are ....

It is becoming clear that ... plays a crucial role in the operation of ....

In my paper I will try to give a simple description/definition of ....

That makes it possible to calculate (identify/establish/develop)... with the help of ...

Since ... is a .... , these results may be applied to solving a wide range of problems in ...

We may hope that the results of our study will be of practical significance because ...

It may have good potential to improve (enhance / alleviate the problem / eliminate the need for/ increase)...

### **Слова-организаторы, вводящие логический контекст**

Слова, подтверждающие приведенные выше соображения:

Поэтому, следовательно – therefore / consequently / hence/ so/ thus....

Таким образом - in this way/ in this manner ....

Тем самым - thus/ thereby...

В результате этого - as a result / as a consequence in consequence...

В соответствии с этим - accordingly/ in agreement/in line/ in keeping with...

По этой причине - for that reason...

Аналогичным образом - similarly/ in a similar manner/ in much the same way...

При этом - here/ then/ thereby/ by doing so

### **Слова, отрицающие приведенные выше соображения:**

Однако – however / but ...

С другой стороны - on the other hand...

Тем не менее - even so / nevertheless/ none the less...

Все же - yet...

И наоборот - in contrast ...

В противоположность этому - contrary to this ...

**Слова, расширяющие приведенные выше соображения:**

Кроме того - also/ in addition...

В свою очередь - again/ in turn ...

И в данном случае – here / also / here again...

По другим причинам - for other reasons...

**Слова, ограничивающие приведенные выше соображения:**

Для этой цели - for the purpose...

Для этих целей - for such purposes...

Для наших целей - for our purposes...

Для поставленной цели - for the purpose in view...

С этой целью - toward this end/ to this end...

Для этого - to do this / for doing this...

С этой точки зрения - viewed in this way / from this point of view/ on this view...

В этом отношении - in this respect...

В данном случае - here/ now / specifically...

В лучшем случае - at most...

Во всяком случае - in any case / in any event/ if anything...

**Слова, указывающие на последовательность изложения, работы:**

Сначала - First,...

С самого начала - from the very beginning... Первоначально - initially...

Для начала - as a start...

До сих пор - so far/ thus far / to this point... Недавно - recently...

Прежде всего - first of all / to begin with...

До последнего времени - until lately...

За последние несколько лет - in the last few years...

В то время - at the time...

В течение некоторого времени - for some time...

В течение, за это время - during that period...

К тому времени - by the time...

На этот раз - this time...

С тех пор - since..

С того времени - since that time...

Далее - then/ next/ now / hereafter...

Позднее - later/ later on

В настоящее время – presently

В дальнейшем - in what follows...

Затем - subsequently/ then...

В ближайшем будущем - in the near future...  
На будущий год - in the following year...  
И наконец, в конце концов - eventually/ finally/ ultimately...  
В итоге - hence/ ultimately/ eventually...

**Слова, указывающие на место описания, исследования:**

Здесь, в этой работе, на этом рисунке - here ...  
В данной статье - in this paper, presently ...  
В данной работе - in this book/ in the present study...  
В другой работе – elsewhere  
В этом разделе, в этой главе - in this section/ in this chapter На странице -  
on page. . .  
В таблице - in the table/ in Table...  
На диаграмме - in the chart...  
В этой формуле - in this formula...  
В приложении - in Appendix. . .  
В предыдущем изложении - in the previous discussion...  
Во всей работе - throughout this paper/ throughout this book

**Слова, указывающие на последовательность изложения:**

Во-первых – first / firstly  
Во-вторых - secondly...  
В-третьих - thirdly...  
Выше - above...  
Ниже - below/ in the following / later ...

**Слова, указывающие на упрощение, детализацию:**

Для простоты - for simplicity/ for simplicity's sake  
Для ясности - for clarity/for the sake of clarity  
Для удобства - for convenience/ for the sake of convenience  
Для детального ознакомления - for details  
Другими словами - otherwise expressed, or else  
Короче говоря - in short, or briefly  
А именно - that is to say, namely, viz. ...  
То есть – that is to say, such as, or, i.e....

**Слова, которые вводят иллюстрацию аргументации:**

Например; так, например... that is to say / i. e./ e. g., for example / by way  
of example / thus for example/ thus

**Слова, оформляющие подчинительную связь в начале  
придаточных предложений:**

который - that, who, which  
чей - whose  
когда – when

где – where  
при которых - under which  
в которых - in which  
среди которых - among which  
из которых - from which  
через которые - through which  
в то время как – whereas  
посредством чего – whereby  
в которых - wherein

**Слова, оформляющие сочинительную связь в простых распространенных и сложносочиненных предложениях:**

и, а- and  
или, то есть - or  
а не; скорее, чем - rather than но but  
как..., так и - both... and... или... ,  
или... - either... or ...  
ни..., ни.. - neither... nor...

**Тренировочные тексты:**

**Текст 1.**

The person who is served with the indictment has to sign a document which bears the date of service. This document shall prove that the indictment has been served and there is at least one week between the date of service and date of the trial.

As stated above, the court should suspend ex officio the hearing even if the accused does not declare that the period between the service of the indictment on himself and the date of hearing is less than one week and ask for the suspension of the hearing. However, we suppose that the hearing may continue without suspension if the accused clearly states that he is ready for defence and there is no need to suspend the hearing.

Since the obligation to have a minimum period of one week between the service of the indictment and the date of hearing is envisaged to ensure that the required preparations for defence are made, acting contrary to this obligation will transform a judgment that is against the accused into one which is contrary to law. Criminal procedure is conducted on the basis of the method of contradiction and adversary principle. Defence is an essential element of this method and principle. Therefore the violation of the right to defence surely affects the judgment<sup>4</sup>. However, if the restriction of the right to defence is related to the evaluating, arguing and contradicting of an evidence by the defence and if the said evidence is not taken into consideration by the court in the judgment of conviction, it can be accepted in such a case that the restriction of the right to defence does not affect the judgment.

For the moment we would like to focus on different alternatives on whether the right to defence is restricted or not in cases when the court does not adjourn the hearing but continue with the trial.

If the hearing is concluded in one single session and a judgment of conviction is made, there is no doubt that the right to defence is restricted.

### **Текст 2.**

If the accused is interrogated by the court more than once but that first interrogation was in breach of law because of the violation of the protective period, the verdict of guilt should be unlawful as long as the court has taken that interrogation into consideration and has not ruled out the that statement (testimony) of the defendant. In other words, the right to defence is considered to be restricted if the statement from the first interrogation is not ruled out and is *also* taken into consideration for the judgment even if the accused is re-interrogated in another session after the one that the interrogation is made. Because there is always the *objective* possibility that the statement which the accused made at the hearing without having adequate time to prepare his defence could be different if he had been allocated adequate time to prepare his defence. Therefore the fact that the consequent defences of the accused are also taken into consideration while the statement of the accused which is obtained from the interrogation is evaluated will not change the result we have achieved<sup>6</sup>. It should be accepted that there is a huge difference between making a statement that supports the defence during the interrogation or at least making a statement which does not harm the defence and making a statement which does not support and even harms the defence and then trying to compensate the previous mistakes or defects with consequent defences.

This evaluation by us is also supported by the provisions of Article 38 of the Constitution stipulating that “Findings obtained in contradiction to law can not be regarded as evidence” and of Article 217/2 of the CCP stipulating that “The charged crime can be proved with all evidences which are obtained in accordance with the law” since interrogation is the method to obtain the evidence called ‘the statement of the accused’. As the accused is interrogated in the presence of a violation of the legal period between the service of the indictment and the date of hearing, the statement of the accused obtained by interrogation is contradictory to law.

### **Текст 3.**

## **CONVERGENCE BETWEEN THE EU AND US MERGER CONTROL SYSTEMS IN THE LIGHT OF THE ENFORCEMENT OF THE NEW EU MERGER REGULATION**

**ALEXANDR SVETLICINII**

Increasing number of international mergers, fostered by the process of globalization in international trade, has sharpened the existing problems associated with application of the laws of several jurisdictions. Because of the extraterritorial application of the antitrust laws in many jurisdictions, international mergers must

get approval from all enforcement authorities concerned if the merged company is going to operate in the particular country. At the present stage, differences in merger control laws create significant impediment for international mergers. A well known *GE/Honeywell* case is an illustrative example of the consequences that differing merger control mechanisms can cause. In this regard, the initiation of a full-scale merger control reform in EU should be viewed as an attempt to converge the differing substantive and procedural regulations in order to facilitate bilateral approval of the proposed mergers. The fact that EU has followed American example in this reform is not surprising. Due to the scale of economic relations between EU and US, this convergence was intended to remove existing impediments in the business transactions between two parties.

This legislative reform, effectuated in 2004, consisted of four major elements:

- Revision of the merger regulation and modification of the substantive test;
- Adoption of the guidelines for the assessment of horizontal mergers
- Introduction of a set of best practices for the merger investigations; and
- Internal and procedural reforms.

#### Substantive Test

One of the key divergences that were present between the European and American merger control systems was differing approaches towards the substantive test that would allow assessing the compatibility of the proposed merger with the current antitrust regulations. Namely, old EC Merger Regulation had a “dominance” test as a main factor in determining the compatibility of the merger with the community competition law. It provided that “a concentration that creates or strengthens a dominant position as a result of which the effective competition would be significantly impeded in the common market or a substantial part of it shall be declared incompatible with the common market”.

#### **Текст 4.**

New 2004 EU Merger Regulation has changed the substantive test, which made it more similar with the American one. However, the wording of the Article 2(3) should not mislead the reader by creating an impression that by applying new test Commission will always arrive to the same results as its American counterparts. Before turning to the discussion of the reasons of this misleading impression, let us first analyze the new substantive test more closely. The new wording of the substantive test follows: “A concentration which would significantly impede effective competition, in the common market or in a substantial part of it, in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position, shall be declared incompatible with the common market.” So, the substantive test has departed from the previously used “dominance principle” and approached “significant lessening of competition” standard used in US for merger assessment.

However, the question of the implementation of the newly introduced substantive test remains open. One of the main goals of the convergence process is

the predictability of the application of merger control laws. While US have a long record of applying “significant lessening of competition” test, which has been tested by enforcement authorities and courts for many times thus creating a rich pool of precedents, in EU situation is different. It is far from certain whether the Commission will apply new test in the same way.

First of all, however short it is, EU merger enforcement history has been based on the “dominance” principle, which was applied by the Commission in the numerous decisions, including international mergers. Secondly, it is very illustrative that although removed from the façade, a criterion of dominance has remained – “in particular as a result of the creation or strengthening of a dominant position” – as an example of impediment to the competition on the common market.

#### **Текст 5.**

##### Definition of Relevant Market

Besides the comparison of the substantive tests applied in both jurisdictions, it is important to analyze the stages of the assessment process in order to reveal whether the differences on particular stages can prevent enforcement authorities and courts on both sides of Atlantic to come to the same conclusion. First stage in evaluating the anticompetitive impact of merger constitutes in defining relevant market. It should be stated from the beginning that in this respect both EU and US models provide for very similar determination criteria.

In US relevant market determination is guided by the provisions of 1992 Horizontal Merger Guidelines issued jointly by FTC and Department of Justice. Both agencies are using so-called “monopolist test”, which implies that hypothetical monopolist will be exercising “small but significant and non-transitory” increase in prices for certain groups of consumers. Then according to the reaction of consumers in certain area or in relation to certain products, relevant market will be determined. Thus, here the determination of a relevant market is based on the analysis of the change in demand response of each group of buyers. Enforcement agencies also analyze whether this price increase would be profitable for the hypothetical monopolist or not, since in certain cases different groups of buyers might react on the price increase differently. The reaction of these so-called targeted buyers helps to delineate additional relevant markets.

In EU, Commission Notice on the relevant market also provides the determination criteria based on the demand response from the consumers: “a relevant product market comprises all those products and/or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of the products' characteristics, their prices and their intended use.”

#### **Текст 6.**

##### Calculation of Market Shares

Next step in the process of assessing the proposed merger consists in the determination of market concentration or in other words calculation of market shares, including those that the merging firms currently possess.



In the US, the level of market concentration is calculated using the so-called Herfindahl-Hirschman Index (HHI), a numerical data, which reflects both the distribution of the market shares of the top four firms and the composition of the market outside the top four firms. The ranges in the concentration of a particular market allow the antitrust enforcement agencies to decide whether prospective merger is likely to increase market power of the remaining undertakings and have other adverse competitive effects. Thus, markets with HHI below 1000 are reared as unconcentrated, HHI between 1000 and 1800 identifies moderately concentrated markets and HHI above 1800 is the sign of the highly concentrated market. If the merger would produce HHI increase of 100 points in the moderately concentrated and 50 points increase in the highly concentrated markets, it will raise significant competitive concerns that would lead to the further investigations.

In EU, Commission is also using HHI for the purposes of calculating the market shares. Very similarly, if the HHI is below 1000, proposed merger will very likely require no substantial analysis, since it is a low concentrated market. However, in the moderately concentrated markets, EU Commission applies slightly different thresholds. Thus, if HHI is between 1000 and 2000 and the potential increase is below 250, or if HHI is above 2000 and the increase is below 150, the concerns are also less likely to be identified if certain additional mitigating factors are present.<sup>17</sup>

Very much alike, Commission, FTC and Department of Justice in their respective Horizontal Merger Guidelines are aware of the fact that the determination of the post-merger market concentration using HHI method is not perfect, since it is possible to understate or overstate the likely future competitive significance of a merger due to the changing market structure, economic growth, introduction of innovations and other factors.

## **Текст 7.**

### Anticompetitive Effects

There are however, other elements of the merger control systems of EU and US that raise more concerns among the proponents of the further convergence. One of the most differentiating factors that are observed between two systems is the attitude towards anticompetitive effects. For the purposes of competition law and in the economic theory as well, two kind of anticompetitive effects are recognized: unilateral effects which amount to the domination and coordinated effects which amount to the collusion between the undertakings that cooperating decrease the overall competition on the particular market. It is important to analyze how both systems are treating unilateral and coordinated effects and their impact on the competition because it is another factor which indicates the degree of convergence between EU and US models.

In the US, federal antitrust policy has been always concerned with horizontal mergers because they may facilitate express or tacit collusion or oligopoly behavior on a particular market. Since the horizontal merger involves two or more firms that might be competitors on the same market it has two-fold anticompetitive consequences. There is less competitors on the market than before and post-merger

firm usually will have a larger market share than either of the partners had before mergers. This situation facilitates “coordinated interaction” or in other words makes anticompetitive cooperation among the remaining firms easier. While US antitrust doctrine recognizes that mergers might create potential single-firm’s monopolization of the market, this requires much higher concentration than one that creates oligopoly.

In EU the emphasis on the non-coordinated, single-firm dominance effects was always predominant. Although possible anticompetitive coordinated effects were also recognized in the European judicial practice, the relationship between these two factors has been somewhat controversial, at least before the recent merger control reform.

#### **Текст 8.**

The main problem with recognition of the coordinated anticompetitive effects under old EC Merger Regulation was the lack of appropriate wording that could provide Commission and the courts with other criteria for appraisal. Since old Regulation was addressing only mergers which lead to the creation or strengthening of a dominant position. Even if assumed that this wording was related to the collective/coordinated dominant position then why it wasn’t spelled out explicitly? The old dominance test failed to reach situation of unilateral or non-coordinated effects on the competition that might result from the single firm behavior. As a result, Commission has encountered significant difficulties in proving that coordinated effects also fall under its powers to regulate mergers. In response to this deficiency of the wording of the old EC Merger Regulation, Community courts have adopted teleological approach that has better reflected Community’s aims and policies. So, the situation became different with the introduction of the “significant impediment of effective competition” test and now it is spelled out in a direct form and the Commission does need anymore to refer to the extensive interpretation of the notion of dominance in order to reach the questionable transaction.

Fortunately enough, this difference was partially eliminated with the adoption of the 2004 Merger Regulation and particularly – 2004 EU Merger Guidelines, which explicitly recognized that more concentrated market facilitates the firms in cooperating and aligning their operations, which should be amounted to the coordinated anticompetitive effects. The EU Guidelines in line with the similar US document using identical language provide that “a merger may also make coordination easier, more stable or more effective for firms...allowing them to coordinate their behavior and raise prices, even entering into an agreement or resorting to a concerted practice within the meaning of Art. 81 of the Treaty”.

#### **Текст 9.**

Thus, European analysis of the coordinated effects has become closer to the model applied by the US antitrust authorities. Among the cases investigated in the post-2004 Regulation period there have been several examples where Commission was unable to find dominance and used coordinated effects argumentation in order

to impose divestitures on the merging parties. It is expected that the Commission is likely to continue to refine its unilateral effects analysis as to whether a merger significantly impedes effective competition even in the absence of a dominant position. One of the main contributions to the case law in this area was *Airtours*, where Commission tried to catch the transaction even though no single dominant firm could be identified on the market. So the Commission attempted to extend collective dominance argument to the oligopolistic markets. The failure of the Commission to defend its case before CFI has promoted better economic analysis and caused the marginalization of the collective dominance concept.<sup>30</sup> In the meanwhile it is expected that Commission will resort much more often to the single firm anticompetitive effects, allowed under new Merger Regulation. This fact again cast some doubts in the true degree of the convergence in this area between the two merger control systems. So, while the US has always maintained a collective dominance standard in line with the monopolization concept, the European Commission seems to be reluctant in applying this concept, at least at this has been demonstrated in the cases where oligopolistic markets without a single dominant firm were analyzed.

#### Efficiencies

However, the most evident divergence between the merger control systems of EU and US is their treatment of prospective efficiencies of the proposed mergers and their role in the determination of the anticompetitive effects and ultimate approval or rejection of the concentration. It is probably the most hotly debated issue that has played one of the major roles in reforming the EU merger control system. Traditionally, two systems had cardinaly different approach towards efficiencies.